

- [1] [KPAT]: **Χθονός^G** | μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | **τηλου^{AdjA} ρὸν^{AdjA}** | ἢ^{PräAkt} **κομεν^{PräAkt}** | **πέδον^A**,
der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην^{AdjA}** | ἐς^{Prp} οἷ^{Prp} **μον^A**, **ἄβα^{AdjA} τον^{AdjA}** | εἰς^{Prp} **ἐρη^{AdjA} μίαν^A**.
skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαι^{Prp} στε^V** | σοι^D | δὲ^{Pt} **χρῆ^{PräAkt}** | **μέλειν^{PräInfAkt}** | ἐπὶ **στολὰς^A**
Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] ἅς^A | σοι^D | **πατὴρ^N** | **ἐφεῖ^{ImpM/P} το^{Prp}** | **δὲ^A πρὸς^{Prp}** | **πέτραις^D**
welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψη^{AdjD} λοκρῆ^{AdjD} μνοις^{AdjD}** | τὸν^{ArtA} | **λεωρ^{AdjA} γόν^A ὄχ^{AdjA}** | **μάσαι^{AorInfAkt}**
hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαν^{AdjG} τίνων^{AdjG}** | **δεσμῶν^G** | ἐν^{Prp} **ἀρ^{AdjD} ρήκτοις^{AdjD}** | **πέδαις^D**.
adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] τὸ^{ArtN} | σὸν^N | γὰρ^{Pt} **ἄν^Nθος^N παν^{AdjG}** | **τέχνου^{AdjG}** | **πυρὸς^G** | **σέλας^N**,
das dein denn Blüte, all|kunst[~] des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι^{AdjD}** | **κλέ^N ψας^N** | **ᾧ^{AorAkt} πασεν^{AorAkt}** | **τοιοῦ^{AdjG} δέ^{AdjG}** | **τοῖ^{Pt}**
den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἄμαρ^G τίας^G** | **σφε^A δεῖ^{PräAkt}** | **θεοῖς^D** | **δοῦναι^{AorSInfAkt}** | **δίκην^A**,
der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] ὥς^{Kon} **ἄν^{Pt}** | **διδάχ^{AorPasKntj} θῆ^{ArtA}** | **τὴν^{ArtA}** | **Διὸς^G** | **τυραν^N νίδα^A**
damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν^{PräInfAkt}** | **φιλαν^{AdjG} θρώπου^{AdjG}** | **δὲ^{Pt} παύ^{PräInfM/P}** | **εσθαι^{PräInfM/P}** | **τρόπου^G**.
lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος^V** | **Βία^V** | **τε^{Pt} σφῶν^G** | **μὲν^{Pt} ἐν^N** | **τολῇ^N** | **Διὸς^G**
Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει^{PräAkt}** | **τέλος^A** | **δὴ^{Pt} κοῦ^N** | **δὲν^{KonA} ἐμ^{Prp}** | **ποδῶν^{Adv}** | **ἔτι^{Adv}**.
hat Ende ja und|nichts im|Wege noch.
- [14] **ἐγὼ^N** | **δ^{Pt}** | **ἄτολ^{AdjN} μός^{AdjN}** | **εἰ^{PräAkt} μι^{PräAkt}** | **συγ^{AdjA} γενῇ^{AdjA}** | **θεὸν^A**
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι^{AorInfAkt}** | **βίᾳ^D** | **φάραγ^N γι^N** | **πρὸς^{Prp}** | **δυσχει^{AdjD} μέρω^{AdjD}**.
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως^{Adv}** | **δ^{Pt}** | **ἀνάγ^N κη^N** | **τῶν^G μοι^D** | **τόλμαν^A** | **σχεθεῖν^{AorSInfAkt}**.
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen.

- [17] ἔξω^{PräInfAkt} ριά^{Pr} ζειν^{Pt} γὰρ^{Pt} πατρός^G λόγους^A βαρύ^{AdjN}.
verbannten denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] τῆς^{ArtG} ὀρθοβούλου^{AdjG} θεμι^G αἰ^{AdjV} πυμῆ^V παῖ^V.
der recht|beratenen der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] ἄκον^A τὰ^{AdjA} σ^A ἄκων^{AdjN} δυσ^A λύτοις^{AdjD} χαλκεύ^D μασι^D.
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] προσπασ^A σαλεύ^{FuAkt} σω^{FuAkt} τῷ^{ArtD} ἀπαν^A θρώπων^{AdjD} πάγω^D.
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] ὅ^{Kon} οὐ^{Kon} τέ^{Kon} φωνή^A οὐ^{Kon} τέ^{Kon} του^G μορφῆ^A βροτῶν^G.
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] ὄψει^{FuM/P} σταθεύ^{AdjN} τὸς^{AdjN} δ^{Pt} ἡ^G λίου^G φοίβη^{AdjD} φλογι^D.
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] χροιάς^G ἀμεί^{FuAkt} ψεις^{FuAkt} ἄν^A θος^A ἀ^A σμένω^{AdjD} δέ^{Pt} σοι^D πρ^D.
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] ἡ^{ArtN} ποι^A κλει^{AdjN} μων^{AdjN} νύξ^N ἀπο^A κρύψει^{FuAkt} φάος^A.
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] πάχυν^A θ^{Pt} ἑώ^{AdjA} αν^{AdjA} ἡ^N λιος^N σκεδᾷ^{PräAkt} πάλιν^{Adv}.
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder.
- [26] ἀεὶ^{Adv} δέ^{Pt} τοῦ^{ArtG} παρόν^G τος^G ἀχ^{PräAkt} θηδῶν^N κακοῦ^G.
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει^{FuAkt} σ^A ὁ^{ArtN} λω^A φήσων^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πέφυ^A κέ^{PerAkt} πω^{Adv}.
wird|zermürben dich der der|ablassen|werdende denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦ^{AdjA} ἐπὶ^A ῥω^{AorAkt} τοῦ^{ArtG} φιλαν^{AdjG} θρώπου^{AdjG} τρόπου^G.
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός^N θεῶν^G γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} ὑπο^A πτήσων^N χόλον^A.
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖ^D τι^D μὰς^A ὧ^A πασας^{AorAkt} πέρα^{Adv} δίκης^G.
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ^{Prp} ὧν^G ἀτερ^{AdjA} πῆ^{AdjA} τήν^A δε^A φρου^{Pr} ρήσεις^{FuAkt} πέτρων^A.
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθο^A στάδην^{Adv} ἄν^{AdjN} πνος^{AdjN} οὐ^{Pt} κάμπτων^N γόνυ^A.
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie.

- [33] πολλούς^{AdjA} δ^{Pt} ὁδὺρ^A μοῦς^A καὶ^{Kon} γόους^A ἄνω^A φελεῖς^{AdjA}
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγγῃ^{FuMed} Διὸς^G γὰρ^{Pt} δύ^A σπαράττει^{AdjN} φρένες^N
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας^{AdjN} δέ^{Pt} τραχύς^{AdjN} ὅστις^N ἄν^{Pt} νέον^{Adv} κρατῇ^{PräAktKnj}
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν^{ij} τί^{Adv} μέλ^A λεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} κατοικί^{PräAktKnj} μάτην^{Adv}
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί^{Adv} τὸν^{ArtA} θεοῖς^D ἔχθιστον^{AdjSupA} οὐ^{Pt} στυγεῖς^{PräAkt} θεόν^A
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις^N τὸ^{ArtA} σὸν^A θνητοῖσι^{AdjD} προῦδωκεν^{AorAkt} γέρας^A
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;
- [39] [HΦAI]: τὸ^{ArtN} συγγενές^{AdjN} τοι^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} θ^{Pt} ὅμιλ^A λ^A
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.
- [40] [KPAT]: σύμφημ^{PräAkt} ἄνη^A κουστειν^{PräInfAkt} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} πατρὸς^G λόγων^G
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte
- [41] οἶόν^{AdjA} τέ^{Pt} πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} τοῦ^A τοῖ^{Pr} δειμ^{PräAkt} αἰνέεις^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp}
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;
- [42] [HΦAI]: αἰεὶ^{Adv} γε^{Pt} δὴ^{Pt} νηλῆς^{AdjN} σύ^N καὶ^{Kon} θράσους^G πλέως^{AdjN}
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.
- [43] [KPAT]: ἄκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^A δὲν^A τόν^A δε^A ῥη^A νεῖσθαι^{PräInfM/P} σύ^N δέ^{Pt}
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber
- [44] τὰ^{ArtA} μηδέν^A ὧ^A φελοῦν^A τὰ^A μὴ^{Pt} πόνει^{PräImvAkt} μάτην^{Adv}
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.
- [45] [HΦAI]: ὧ^{ij} πολ^A λὰ^{Adv} μ^A σηθεῖ^A σα^N χειρ^A ῥωνάξ^A
o vielfach gehasste Handwerk.
- [46] [KPAT]: τί^{Adv} νιν^A στυγεῖς^{PräAkt} πόνων^G γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀπλῶ^{AdjD} λόγῳ^D
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort
- [47] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} παρόν^A τῶν^G οὐ^A δὲν^N αἰτία^N τέχνη^N
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.
- [48] [HΦAI]: ἔμπας^{Adv} τις^N αὐ^A τήν^A ἄλ^A λος^{AdjN} ὧ^A φελεν^{ImpAkt} λαχεῖν^{AorInfAkt}
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

- [49] [KPAT]: ἅπαντ·^{AdjA} ἐπαχ^{θῆ}^{AdjA} πλὴν^{Prp} θεοῖ^{σι}^D κοι^{ρανεῖν}^{PräInfAkt}
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·
- [50] ἐλεύ^{θερος}^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐ^{τις}^N ἐ^{στι}^{PräAkt} πλὴν^{Prp} Διός^G
frei denn keiner ist außer des|Zeus.
- [51] [HΦAI]: ἔγνων^{κα}^{PerAkt} τοῖς^{δε}^D κού^{δεν}^{KonA} ἀν^{τειπεῖν}^{AorSInfAkt} ἔχω^{PräAkt}
ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.
- [52] [KPAT]: οὐκουν^{Pt} ἐπεῖ^{ξη}^{AorAktKnj} τῷ^{δε}^D δε^{σμά}^A περι^{βαλεῖν}^{AorSInfAkt}
nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,
- [53] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} σ[᾿]^A ἐλι^{νύον}^{τα}^{PräAkt} προσ^{δερχθῆ}^{AorM/PKnj} πατήρ^N
damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;
- [54] [HΦAI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρόχει^{ρα}^{AdjA} ψάλι^α^A δέ^ρ κεσθαι^{PräM/PlInf} πάρα^{Adv}
und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.
- [55] [KPAT]: βαλὼν^N^{AorSAkt} νιν^A ἀμ^{φι}^{Prp} χερ^{σιν}^D ἐγ^{κρατεῖ}^{AdjD} σθένει^D
geworfen ihn um Händen festem Kraft
- [56] ῥαιστέ^{ρη}^{ρι}^D θεῖ^{νε}^{AorImvAkt} πασ^{σάλευ}^ε^{PräImvAkt} πρὸς^{Prp} πέτραις^D
mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.
- [57] [HΦAI]: περαί^{νεται}^{PräM/P} δὴ^{Pt} κού^{KonPt} ματᾶ^{Adv} τοῦργον^A τόδε^A^{Pr}
vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.
- [58] [KPAT]: ἄρασ^ε^{PräImvAkt} μᾶλ^{λον}^{AdvKmp} σφίγ^{γε}^{PräImvAkt} μη^{δαμῇ}^{Adv} χάλα^{AorImvAkt}
schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.
- [59] [KPAT]: δεινός^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{ρεῖν}^{AorInfAkt} κά^ξ^{KonPrp} ἀμη^{χάνων}^{AdjG} πόρον^A
kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.
- [60] [HΦAI]: ἄρα^{ρεν}^{PerAkt} ἥ^{δε}^N γ[᾿]^{Pt} ὠ^{λένη}^N δυσσε^{κλύτως}^{Adv}
hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.
- [61] [KPAT]: καὶ^{Kon} τήν^{δε}^A νῦν^{Adv} πόρπα^{σον}^{AorImvAkt} ἀ^{σφαλῶς}^{Adv} ἵνα^{Kon}
und diese|hier nun schnalle fest, damit
- [62] μάθη^{AorAktKnj} σοφισ^{τής}^N ὦν^N^{PräAkt} Διός^G νωθέ^{στερος}^{AdjKmpN}
lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.
- [63] [HΦAI]: πλὴν^{Kon} τοῦδ^G^{Pr} ἀν^{Pt} οὐ^{δεῖς}^N ἐν^{δίκως}^{Adv} μέμψαι^{τό}^{AorMedOp} μοι^D^{Pr}
außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.
- [64] [KPAT]: ἀδαμαν^{τίνου}^{AdjG} νῦν^{Adv} σφη^{νός}^G αὐ^{θάδη}^{AdjA} γνάθον^A
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] στέρνων^G | διαμ | πὰξ^{Adv} | πασ | σάλευε^{PräImvAkt} | έρρω | μένως^{Adv} |
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: αἰᾶ, ij | Προμη | θεῦ, V | σῶν^G_{Pr} | ὑπερ | στένω^{PräAkt} | πόνων^G |
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: σὺ^N_{Pr} | δ'Pt | αὖ^{Pt} | κατο | κνεῖς^{PräAkt} | τῶν^{ArtG} | Διός^G | τ'Pt | ἐχθρῶν^G | ὑπερ^{Prp} |
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] στένεις^{PräAkt} | ὅπως^{Kon} | μὴ^{Pt} | σαυ | τὸν^A_{Pr} | οἱ | κτιεῖς^{PräAkt} | ποτε^{Adv} |
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: ὁρᾷς^{PräAkt} | θεᾶ | μα^A | δυ | σθεᾶ | τον^{AdjA} | ὄμμασιν^D |
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: ὁρῶ^{PräAkt} | κυροῦν | τα^A_{PräAkt} | τόν | δε^A_{Pr} | τῶν^{ArtG} | ἐπα | ξίων^{AdjG} |
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.